Porównanie tłumaczeń Jana 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jan świadczący o Nim i krzycząc mówił: Ten był, o którym mówiłem: ― Za mną przychodzący przedtem [niż] ja stał się, bo pierwszy [niż] ja był. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jan świadczy o Nim i wołał mówiąc Ten był o którym powiedziałem Ten za mną który przychodzi przede mną stał się bo pierwszy ode mnie był |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jan świadczy o Nim i ogłasza, mówiąc: On był tym, o którym powiedziałem: Ten, który idzie za mną, był przede mną, ponieważ był pierwszy niż ja,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jan świadczy o nim i zakrzyknął mówiąc: Ten był, (o) którym powiedziałem: Za mną przychodzący przede mną stał się\*. bo pierwszy (ode) mnie był. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jan świadczy o Nim i wołał mówiąc Ten był o którym powiedziałem (Ten) za mną który przychodzi przede mną stał się bo pierwszy (ode) mnie był |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jan świadczy o Nim donośnie wołając: To o Nim powiedziałem: Ten, który idzie za mną, pojawił się przede mną, był On wcześniej niż ja. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jan świadczył o nim i wołał: To był ten, o którym mówiłem: Ten, który po mnie przychodzi, uprzedził mnie, bo wcześniej był niż ja. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jan świadczył o nim, i wołał, mówiąc: Tenci był, o którymem powiadał: Który po mnie przyszedłszy, uprzedził mię; bo pierwej był niż ja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jan świadectwo daje o nim i woła, mówiąc: Ten był, o którymem powiadał, który po mnie przyjść ma: zstał się przede mną, bo był pierwszy niż ja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jan daje o Nim świadectwo i głośno woła w słowach: Ten był, o którym powiedziałem: Ten, który po mnie idzie, przewyższył mnie godnością, gdyż był wcześniej ode mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jan świadczył o nim i głośno wołał: Ten to był, o którym powiedziałem: Ten, który za mną idzie, był przede mną, bo pierwej był niż ja. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jan świadcząc o Nim, głośno zawołał: Ten, o którym powiedziałem, że idzie za mną, zaistniał przede mną, bo był wcześniej niż ja. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jan daje o Nim świadectwo i głosi: „To Ten, o którym powiedziałem: Ten, który przychodzi po mnie, istniał już przede mną, ponieważ był wcześniej ode mnie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jan daje o Nim świadectwo, gdy wołając oświadcza: „Ten, o którym mówiłem, że idzie za mną, już przede mną się stał, bo był wcześniej niż ja”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | . Świadczy o nim Jan, wołając w natchnieniu: - O nim mówiłem! Ten, który za mną idzie jest większy ode mnie, bo istniał przede mną.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jan daje o Nim świadectwo, wołając: Oto (był) Ten, o którym powiedziałem: Ten, który przychodzi po mnie, przewyższył mnie, bo był przede mną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Іван свідчить про нього, закликаючи і кажучи: Він той, про кого я говорив, що він іде за мною й переді мною був, бо був раніше від мене. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ioannes obecnie świadczy około niego i od przedtem krzyczy powiadając: Ten właśnie był ten rzekłszy: Ten do tyłu należącego do mnie teraz przychodzący w doistotnym przedzie należącym do mnie od przedtem staje się, że pierwszy ode mnie jakościowo był, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jan świadczy o Nim, więc zawołał, mówiąc: Ten jest tym, o którym powiedziałem: Ten, co przychodzi po mnie, stał się przede mną, gdyż był ode mnie pierwszy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jochanan zaświadczył o Nim, kiedy wołał: "Oto człowiek, o którego mi chodziło, gdy mówiłem: "Ten, który nadchodzi za mną, przyszedł, aby górować nade mną godnością, bo istniał przede mną"". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | (Jan o nim świadczył, a wręcz zawołał – właśnie on to powiedział – mówiąc: ”Ten, który przychodzi za mną, wysunął się przede mnie, gdyż istniał przede mną”). |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jan Chrzciciel powiedział o Nim, wołając do zebranych wokół niego ludzi: —To właśnie o Nim mówiłem: „Nadchodzi ktoś większy ode mnie, bo istniał wcześniej niż ja!”. |

1. 1) Dod. który, ὅς, א (IV), tj. za mną idzie, który był (l. zaistniał) przede mną, bo był pierwszy niż ja l. był ważniejszy niż ja (pierwszeństwo można rozumieć w kategoriach czasu lub rangi); k w; <x>500 1:15</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) perfectum - stawszy się, stoi przede mną (bo jest godniejszy). [↑](#footnote-ref-3)